

俄語教學法

北京俄語學院編

北京俄語學院
北京—1957.

МЕТОДИКА РУССКОГО ЯЗЫКА

Пекинский институт русского языка

內 容 提 要

本書是根據1956年4月制定的四年制高等俄語學校和大學俄語系俄語教學法教學大綱編寫的教科書。本書闡述了在我國教授俄語（作為一門外語）的教學法理論，也提供了許多中學、高等俄語學校和大學俄語系各類型的俄語課的教案范例。本書不僅可作為專門的俄語教學法課的教材，對各級俄語教師的本身教學工作，也有重要的參考價值。

北 京 俄 語 學 院 出 版

1957.2. 第 一 版

1957.2. 第一次印刷

序

本書是根据E. A. 芭琳諾娃 在北京俄語學院講授的俄語教學法的講稿寫成的。

在 1956 年制定了俄語實踐課和 俄語 教學法的統一教學大綱后，作者對講稿的內容作了較多的補充。有几講是根据高等俄語學校和大學俄語系俄語教學法教學大綱中所包括的題目重新寫的；有几講則根据教學大綱中所包括的問題作了較多的補充，而這些問題則是以前沒有講過的。

中學、高等俄語學校和大學俄語系各類型的俄語課教案范例在本書中占有很大篇幅。這些教案范例是作者在深刻研究我國俄語教學經驗的基礎上制定的。

「語音教學法」、「語法教學法」、「詞彙教學法与讀的教學法」，这几講是根据俄語實踐課教學大綱中的要求寫的。

每一講后面都附有一个給教師用的參考書目。

這本書完全是根据四年制高等俄語學校和大學俄語系俄語教學法教學大綱編寫的。

「我國中學和高等學校俄語課的任務和內容」這一講是韓鋒同志寫的，「提高俄語水平的課外活動」和「俄語資料室」是蔡建同志寫的，「知識、技能与熟巧的考查和檢查」及「語音教學法」這兩講是沙石同志寫的。

作者衷心希望俄語教師們在看了本書后提出批評，幫助作者進一步的修改本書。

目 錄

序

I 導言

- 1, 俄語教學法及其對象和任务
- 2, 俄語教學法的原理
(教學法与語言學、教育學、心理學和高級神經活動的生理學; 研究俄語教學經驗的意義)
- 3, 俄語教學法課的內容
- 4, 參考書目

II 我國中學和高等學校俄語課的任务和內容

- 1, 在我國學習俄語的意義
- 2, 我國中學和高等學校俄語課的教育和教養的目的
- 3, 我國中學俄語課的任务和內容
- 4, 俄語院校和大學俄語系現代俄語實踐課程的任务和內容
- 5, 高等學校非語言各系俄語課的任务和內容
- 6, 編制俄語實踐課程教學大綱的原則
- 7, 參考書目

III 俄語教學法的基本原則

- 1, 俄語教學法的科學性
- 2, 理論与实际的聯系
- 3, 學習的自覺性
- 4, 依靠學生的本族語
- 5, 系統性和連貫性原則
- 6, 可接受性和量力性原則

7, 直觀原則

8, 參考書目

IV 俄語教學工作的基本組織形式

1, 課的概念

2, 俄語實踐課的特点

3, 課型的分類

4, 講授新材料的課

5, 講授新材料課的教案范例

6, 鞏固所學得的知識和熟巧的課

7, 教學記述課的教案范例

8, 混合型課的示范結構

9, 概括性復習課的結構

10, 概括性復習課的教案范例

11, 檢查課或檢驗課

12, 檢查課的教案范例

13, 教師的備課

14, 參考書目

V 知識、技能与熟巧的考查和檢查

1, 復習教材的作用和意义

2, 復習的教學法

3, 復習的種類

4, 復習的作業種類和復習的方式

5, 系統地檢查和考核學生的知識、技能和熟巧的意义

6, 考查的種類

7, 進行考查和檢查的教學法

8, 考試

9, 關於對學生知識的評價

10, 參考書目

VI 語音教學法

1, 學習語音的目的和任务

- 2, 俄語語音基礎實踐課的各个教學階段應掌握的語音知識
- 3, 俄語語音系統在它与漢語語音系統的对比中的特点
學生學習俄語語音過程中的典型錯誤 对錯誤的分析和預防
- 4, 建立語音教學系統的原則 俄語語音和字母的排列次序
- 5, 語音教學的方法和方式
- 6, 語音教學中的直觀性
- 7, 語音課課堂教學教案范例
- 8, 參考書目

VII 語法教學法

- 1, 我國中學和高等學校語法教學的目的和任务
- 2, 語法課的內容和範圍
- 3, 語法課和講讀課的相互关系
- 4, 語法課与拼写法、标点符号使用法和提高學生語言能力的學習的聯系
- 5, 利用漢語語法知識講解俄語語法
- 6, 布斯拉也夫关于語法教學問題的教學法遺產
- 7, 烏申斯基論俄語語法教學和外語語法教學
- 8, 教授語法的方法
- 9, 教授語法的方式
- 10, 語法分析
- 11, 供語法課的材料
- 12, 參考書目
- 13, 我國俄語院校或大學俄語系一年級語法課教案范例 (共兩份)

VIII 写的教學法

- 1, 写在掌握語言過程中的作用和意义
- 2, 書法和表音法教學法
- 3, 拼写法教學法
俄語拼写法原理

- 4, 拼写法教學的一般原則
- 5, 拼写法教學的方式
- 6, 拼写法教學中的作業類型
- 7, 拼写法教學中所採用的直觀教具的類型
- 8, 拼写守則
- 9, 我國學生在写俄文時易犯的拼写錯誤
- 10, 标点符号教學法
- 11, 标点符号教學的一般原則
- 12, 标点符号使用法練習的類型
- 13, 标点符号使用法教學中的直觀教具
- 14, 參考書目

IX 詞彙教學法与讀的教學法

A) 詞彙教學法

- 1, 詞彙課在中學和高等俄語學校俄語課程中的地位 and 任务
- 2, 中學和高等俄語學校詞彙課的體系及其一般原則
- 3, 講解生詞的方式
- 4, 鞏固學過的詞彙的基本方式
- 5, 參考書目

B) 讀的教學法

- 1, 讀的教學在掌握俄語（作為外語）過程中的作用和意義
- 2, 讀的正確、流利和有感情是讀的教學的基本要求
- 3, 讀的形式：分析讀和分析—綜合讀
- 4, 對課文的要求
- 5, 參考書目

B) 詞彙課和講讀課教案范例

- 1, 我國俄語院校或大學俄語系一年級和三年級詞彙講讀課教案范例（共四份）
- 2, 高級中學第三學年俄語課教案范例（共四份）

X 培養學生運用口語和書面語能力的教學法

- 1, 口語与書面語

- 2, 提高言語能力的工作和語音、詞彙、語法、讀、写等項教學的聯系
- 3, 在高等學校和中學俄語教學中提高言語能力課的作用与地位
- 4, 在讀和詞彙教學中提高口語和書面語的作業形式
- 5, 語法教學中提高言語能力的作業形式
- 6, 提高言語能力的專門作業形式
- 7, 提高運用口語与書面語能力的課外措施
- 8, 利用圖畫的課堂教學舉例
- 9, 參考書目

XI 提高俄語水平的課外活動

- 1, 我國高等學校和中學舉辦俄語課外活動的意義和任務
- 2, 提高俄語水平用的最普遍的課外活動形式介紹
- 3, 對進行課外活動的一般要求
- 4, 參考書目

XII 俄語資料室

- 1, 俄語資料室的任務和工作內容
- 2, 教學法資料室的任務和工作內容
- 3, 教研組的工作內容
- 4, 資料室的陳設
- 5, 語音資料室
- 6, 參考書目

I. 導 言

俄語教學法及其對象和任務

俄語教學法是一門研究教授俄語過程的規律性的科學。

恩格斯在「反杜林論」中寫道：「對每門科學都要求說明它在事物和知識的一般系統中的地位。」這就是說首先需要給研究的科目或學科下一個定義。

給作為一門科學的教學法下定義能幫助確定教學法在客觀現實中所應研究的現象的範圍，擬定教學法的結構和確定科學研究的方法。

在我國把俄語作為一種外語的情況下，俄語教學法是一門年輕的科學。

教我國學生俄語的全部教養教育過程就是俄語教學法研究的對象。

作為外語的俄語，其教學法在研究教授俄語過程的規律性時，同時要依靠語言學、教育學和心理學這些科學。

教授俄語（作為一種外語）的經驗對發展和進一步完善教學法這門科學也具有很大的意義。

俄語教學法的原理

作為外語的俄語，其教學法在確定理論基礎時，我們首先應從俄語體系的特點出發（這些特點是從俄語體系與漢語體系對比中找出來的），同時並遵循作為俄語和漢語理論基礎的馬克思列寧主義語言學的基本原理。

關於語言的科學基礎知識，給了人們對於俄語這門學科一個正確的概念，提供出學習語言材料的方法，明確俄語與學生本族語的可能對比的現象，並幫助解決許多純粹教學法上的問題。

馬克思列寧主義經典作家關於語言與思維的學說的基本原理不僅奠定了語言這門科學的基礎，並且是俄語教學法這門科學的方法論的基礎。

從語言所有的直接的和間接的聯繫來研究語言，從唯物主義哲學的立場來觀察一切語言現象，毫無疑問，將有助於正確地選擇教學方法。

像在自然界和人類社會中一樣，在語言的各種現象之間存在着極為密切的辯證聯繫和相互制約的關係。例如，詞彙在語言中不能脫離語法而存在。

當教授作為一種外語的俄語時，考慮到這一點特別重要。

詞彙課與語法課之間緊密的有機的聯繫是教授教學法所提出的首要的和基本的要求，這種要求是由語言本身的特点而來的。然而這並不妨礙把俄語課分為詞彙與語法課。C.T.巴爾胡達羅夫在蘇聯科學院與蘇俄教育科學院的聯席會議上所作的報告中曾指出：「由於語言科學所研究的對象——語言，其內部是辯證統一的，因此把統一的語言科學分為幾個部分是困難的。但無論如何這種劃分不僅是可能的，而且是必要的，因為同一個語言的現象可以從不同的角度，不同的方面來觀察。」

在我國把俄語作為一種外語來學習的情況下，這種劃分是完全必要的。

選擇俄語課的語言材料和語法材料同樣是很重要的問題。在解決這個問題時，應該根據馬克思主義語言學關於語言的語法構造和詞彙的學說的各項原理。

在我國中學和高等學校的語法課上必須講授在現代俄語中那些最重要的、典型的和運用得最廣的語法現象。在選擇詞彙時應當主要選擇基本詞彙中的詞，同時應當考慮到詞的構詞價值，即這個詞構成其他詞的可能性，考慮到學生掌握俄語來作為交際工

具的任務。

在作為一種外語的俄語語法教學過程中，不僅要使學生了解和學會運用單個的語法範疇，而且還要使他們獲得關於俄語詞類、句子及其成分的概括的、抽象的概念。在使學生注意語法的抽象性質時，重要的是要教會他們合乎邏輯地思維，比較所學俄語的事實、現象與本族語的事實、現象，找出它們之間的相同之點與相異之點。也就是說要把俄語教學建立在依靠本族語的基礎上。

因此，在我國中學和高等學校的俄語教學中，翻譯具有獨特的作用。

既然思想只有在語言材料的基礎上才存在，而初學外語的學生又是用本族語思想的，因此在長時期中譯成本族語（譯出來或在腦子里翻譯）是他們理解所讀材料或所聽材料的唯一手段。

因此，翻譯是正確而深入地理解所讀的和所聽的俄語材料的必要條件。在進行翻譯時，應同時自覺地比較俄語和漢語的語法與詞彙的事實和現象。

中學和高等學校的俄語教學的任務之一是使學生自覺地掌握俄語來作為交際工具，如果學生不學習俄語語音，不掌握俄語的聲動部分（*звуко-моторная часть*）是無法完成這個任務的。由於語言是有聲的，因此只有經過發音器官（唇、舌等）的運動，在大腦皮層上產生一定的、協調的、知覺內部過程的體系（*динамический стереотип*）和聲動形象的條件下，才能掌握語言。

聲動形象可以鞏固閱讀時所產生的視覺形象，所以，必須教會學生讀每個新詞的音，教會他們發音方法。這就是學習語音之所以在俄語課程中占很重要地位的緣故。

語音教學像俄語語法教學、詞彙教學一樣應當依靠語言科學，因為俄語教學法與語言學緊密地聯系着，這是俄語教學法這門科學的特點之一。

俄語教學法與教育學相聯系，也是俄語教學法這門科學的一

个特点。

教育學是一門研究教育、教養和教學的科學。

蘇維埃教育學認為，教養就是以科學的知識、技能和熟巧的體系武裝學生的過程，并在此基礎上使他們形成科學的共產主義的世界觀（通過學科進行教育）。

教育則是培養學生共產主義意識、行爲和發展他們的認識能力和創造能力和才干的過程。

教學是指教師對於學生掌握科學的知識、技能和熟巧的體系和養成共產主義觀點與行爲的過程的指導。

教學理論問題由普通教學法（дидактика）來研究。普通教學法是蘇維埃教育學一個非常重要的部分。

普通教學法闡明教學過程的本質和原則，研究以知識、技能和熟巧武裝學生的方法和組織形式。一句話，普通教學法僅僅研究一切教學體系所共有的一般規律。各個課程的教學規律構成學科教學法（частная методика）。

如上所述，俄語教學法的對象是研究俄語教學整個教養和教育過程，教授俄語的整個體系。

普通教學法研究教學過程的一般規律，并且以概括的形式敘述各種課型和各類型課的結構及其進行方法。普通教學法提出一般教學原則：直觀原則，自覺性原則，鞏固性原則，系統性原則，量力性原則。

依據普通教學法的原理，俄語教學法按照俄語的各个方面划分了俄語課的類型。普通教學法闡述教學方法、教學方式的概念。俄語教學法解決講授俄語課中某個問題時採用哪些教學方法和教學方式最爲有效的問題。

普通教學法概括地闡明什麼是教學的直觀原則，它的意義如何。俄語教學法在這些一般原理的基礎上解決在什麼課怎樣運用直觀教具的問題。

以上就是俄語教學法和教育學的聯系，確切地說，和教育學的一個非常重要的部分——普通教學法的聯系。蘇維埃普通教學

法的方法論基礎是辯證唯物主義的認識論。

俄語教學法還依靠心理學。

要想正確地組織教學工作，必須了解心理過程是怎樣發生的，每一心理過程有哪些形式。

心理學闡明向學生進行教學和教育時他們的心理過程的發展規律，闡明思維、記憶、想像、注意等過程的規律。

考慮到這些特點，能幫助正確解決學習俄語時某種作業是否恰當的問題，能幫助正確地組織教學工作，使它符合建立在巴甫洛夫院士高級神經活動學說的基礎上的心理學的要求。了解高級神經活動的心理和生理的基本原理，就可能正確解決如何運用各種各樣的練習形式的問題和恰當地組織鞏固學過的材料的工作。巴甫洛夫關於第一和第二信號系統的基本原理對於俄語教學法特別重要。

巴甫洛夫成功地揭示了大腦活動的基本規律，終於確定了機體和外界環境的相互關係。巴甫洛夫指出，高等動物和人都有一種和外界聯繫的初級形式，這就是機體對外界的、生活上非常重要的刺激物的反應（如對食物的反應等）。機體對這些刺激物的反應，巴甫洛夫稱之為無條件反射。

機體在外界環境中更為複雜的定向作用，或者按巴甫洛夫的說法，機體和它的周圍世界的平衡，是通過構成條件反射或暫時聯繫而達到的。

與無條件反射相反，條件反射是機體在活動過程中所獲得的反應。

這種反應是在一定的條件下產生的。

巴甫洛夫認為：我們的教育、教學、各種的紀律、各式各樣的習慣都是一長串的條件反射。

條件反射的系統或由周圍環境刺激（食物的氣味和形狀是表示它存在的信號，猛獸的聲音表示危險迫近的信號）所構成的暫時聯繫系統是活動的第一個信號系統。

言語和與它發生有機聯繫的抽象的和語言的思維是第二個信

號系統。

根据巴甫洛夫的意見，作為有條件刺激物的詞是第二信號系統的信號。

一個詞通常區分為音的形象和詞義內容。

在兒童發音的最初階段，作為有條件的刺激物的詞是以自己音的形象來對孩子起作用的，詞的意義只是逐漸具有的。

第一信號系統和第二信號系統是統一的，而且，正如巴甫洛夫所指示的，第二信號系統乃是人類活動的高級調節器。

詞和許多具體的刺激物聯系着，做它們的信號并代替它們。詞和感覺、知覺及表象一樣，是我們腦子活動的產物。

第一信號系統是具體的信號，即是由于具體刺激物而產生的感覺、知覺和表象，第一信號系統是一切動物和人所具有的。第二信號系統和第一信號系統有本質上的區別。第二信號系統是人類特有的財富，也是人和動物本質上不同之點。

人由于具有与第一信號系統密切地聯系着的第二信號系統，于是有可能在語言文字的影響的基礎上，在与第一信號系統刺激物沒有直接聯系的條件下，形成大量的暫時聯系。由于一個信號系統的活動經常需要另一信號系統的活動來校正，于是教學過程中除了利用語言的影響外，還需要利用第一信號系統的影響。因此，在教學過程中教師的敘述和教師說的話都應該與實物的顯示和直觀教具相結合。

教授外語與教授其它學科一樣，是與建立新的暫時聯系，即條件反射的過程有關係的。根据巴甫洛夫的意見，獲得知識就是構成條件聯系的整個系統。按照巴甫洛夫的學說，只有在大腦皮質高度發展的情況下，才能形成暫時的聯系。

在教學過程中，刺激物的多樣性，使得大腦半球皮質產生許多刺激，並提高皮質的興奮和造成高度緊張，這就促使各方面聯系的形成。聯系越多，掌握得越牢固。

在講解和鞏固所學材料的過程中，要做的練習及教學方式不應建立在單一刺激物的基礎上。

單調的，千篇一律的，不用直觀教具來敘述材料會使大腦皮質發生抑制情況，因而也就不可能把所學的東西掌握得好。

爲了防止過度疲勞，就必須使用各種各樣的刺激物來吸引大腦半球皮質的不同部分參加活動，並消除抑制。

教學任務不僅是傳授給學生實際的知識，而且是提高思維和分析所學的現象以及總括已確定的聯系的能力。

因此，要這樣組織教學：使同一現象能在不同的條件下來觀察。這是很重要的。

講解所學的規則的例子應當盡可能的多樣化和豐富。學生必須學會確定現象之間的聯系，能夠說明現象的原因與結果，提高自己的認知能力。

這樣，俄語教學法依靠高級神經活動的心理學和生理學的材料闡明了某些規律並有科學根據地解決着俄語教學的許多問題。

理論和實踐聯系對於任何科學的發展都有極大的意義。

研究在我國中學和高等學校教學俄語的經驗，對於俄語（在我國是一種外語）的教學法，它的今后的發展和完善以及對它所制訂的教學原則正確性的檢查，都有極大的意義。

爲了給我國中學和高等學校編寫出俄語教學法，必須研究我國俄語教學中所積累起來的有價值的經驗。我國已有相當數量的俄語教師，他們已能很好地掌握教學藝術，並且正在努力鍛煉自己，提高自己的教學水平。研究和總結他們的寶貴經驗，並使這些經驗變爲全體俄語教師的財富——這是我國俄語教學法當前的首要任務。

俄語教學資料室和刊登有關我國高等學校和中學俄語教學法問題文章的雜誌，在研究和總結經驗的工作中負有重大的責任。但這還遠遠不夠，還必須考慮到漢語的特點，採用對比、概括等種種有效的教學方式的可能性，大力研究我國俄語教學法的基本問題。

聯系實際能使教學法這門科學因得到很多有價值的發現而豐富起來。

另一方面，俄語教學法研究并吸取教師實踐中好的經驗，就可以使教師避免在教學過程中采取沒有經過科學論證的方法和方式和所謂「教學法上的杜撰」（методическое прожектёрство）。

總之，俄語教學法這門科學的根本特点就是要聯系語言科學、教育學、心理學，依靠教學中好的和先進的經驗。

俄語教學法以這些科學和教學實踐為基礎提出自己的原則、自己的規律，不研究這些原則和規律就不可能掌握作為外語的俄語教學的教育、教養過程。

譬如說，俄語教學法以語言科學為基礎提出科學性原則，并在这个原則的基礎上闡明俄語教學的全部教育和教養過程。俄語教學法根據教育學和心理學，闡明了一系列培養學生的知識、技能和熟巧過程中的規律，以便系統地貫徹理論聯系實踐的原則。

普通教學法提出來的教學的自覺性原則，連貫性和系統性原則，在俄語教學法中得到了進一步的發展和全面的闡述。俄語教學法闡述這些原則時考慮到作為教學對象的俄語的特點。

與所有的科學一樣，俄語教學法也不斷發展，在發展過程中日趨完善和豐富。

與所有的科學一樣，俄語教學法的方法論基礎是唯物主義哲學，

把自己的原理建立在馬克思主義語言學、教育學、心理學及教學經驗的基礎上的作為一門科學的俄語教學法的任務，是全面地研究作為外語的俄語教學過程的規律，探討俄語教學系統的理論基礎，用理論來武裝實踐。

俄語教學法作為一門課程，它的主要任務是：（1）向未來的教師闡明教學法這門科學的內容；（2）向他們介紹教學法的基本原則；（3）用俄語教學的方式、作業形式的知識武裝他們，并指示他們什麼時候和怎樣運用這些教學方式和作業形式才最為有效；（4）幫助教師建立俄語教學工作的體系。

當然，如果對教學對象——俄語沒有深刻的理解，沒有或不了解教育學與心理學的基礎知識，那就不能完成上述任務。